

**Contract de prestării servicii**  
Nr. 2017/229 din data de 01.10.2018

**DENUMIREA CONTRACTULUI:** Servicii de traducere și interpretare  
**REF:** RORS15/CJT/2

**Încheiat între:**

**JUDEȚUL TIMIȘ**, prin Consiliul Județean Timiș, cu sediul în Timișoara, B-dul Revoluției din 1989 nr. 17, telefon:0256/406300, fax:0256/406301, cod fiscal 4358029, cont nr. RO65TREZ24A510103581101X și cont nr. RO81TREZ24A510103581102X deschise la Trezoreria Municipiului Timișoara, reprezentat prin **DI. Călin-Ionel Dobra**, având funcția de **președinte al Consiliului Județean Timiș**.

(Autoritate contractantă)

ȘI

**SC VALLEY TRAINING SRL** cu sediul în Comuna Șag, Sat Șag, Strada V, nr. 1A, camera 1, Județul Timiș, tel 0722207524, numărul de înmatriculare J35/911/2012, cod fiscal 30068539, cont nr. RO51TREZ6215069XXX018792 deschis la Trezoreria Municipiului Timișoara, reprezentată prin Mureșan Valeria, având funcția de **Administrator**.

(Prestator)

**Articolul 1: Obiectul contractului**

Obiectul contractului constă în servicii de traducere și interpretare în cadrul Proiectului "**The repairing of the navigation infrastructure on Bega Canal RORS15**" - "**Repararea infrastructurii navigabile a Canalului Bega RORS15**" indicate în oferta prestatorului - "Partea B: Formatul ofertei ce va fi înaintată de către ofertant".

**Articolul 2: Prețul contractului**

Valoarea totală a contractului pentru prestarea serviciilor indicate la articolul 1 este: **18.000 LEI fără TVA** – societate neplătitoare de TVA ( pentru partenerii români, TVA inclus).

Pentru partenerii români:

Pentru partenerii români, în conformitate cu regulamentul de punere în aplicare a IPA, TVA poate fi o cheltuială eligibilă. Autoritatea Contractantă va plăti prețurile unitare, așa cum se




specifică în Oferta Financiară și va plăti TVA-ul, în cazul în care TVA este identificată în mod clar în facturi.

### Articolul 3: Documentele contractuale

Documentele care fac parte din prezentul contract sunt (în ordinea priorităților):

- Acordul contractual
- Oferta prestatorului astfel cum a fost depusă în faza de licitație - "Partea B: Formatul ofertei ce va fi înaintată de către ofertant".
- Oferta financiară a prestatorului - "Partea C: Formatul ofertei financiare"
- Orice alte documente justificative: Certificat de Înregistrare a SC VALLEY TRAINING SRL și Certificat constatator nr. 361491/27.06.2018 al SC VALLEY TRAINING SRL

Pentru orice alte aspecte care nu sunt definite în prezentul contract, se aplică regulile prevăzute în Condițiile generale

B 8d	Proiect de contract: Condiții generale (Anexa I)	<a href="#">b8d_annexige_en.pdf</a> 
---------	--	---

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do?isAnnexes=true>

### Articolul 4: Livrări și plăți

Prestatorul va presta fără rezerve serviciile indicate în oferta sa - "Partea B: Formatul ofertei ce va fi înaintată de către ofertant". Serviciile vor fi prestate la datele indicate de Autoritatea Contractantă.

Autoritatea contractantă va plăti prestatorului pentru serviciile prestate suma indicată în articolul 2 al prezentului contract.

Plățile se vor face după următorul calendar.

Luna		< RON >
În luna 1-3 a contractului	Plată intermediară 1 - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferința de deschidere și a serviciilor de traducere pentru documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului.	12% din valoarea contractului <b>2.160 lei fără TVA</b>



În luna 5-8 a contractului	Plată intermediară 2 - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferință de informare nr.1	12% din valoarea contractului <b>2.160 lei fără TVA</b>
În luna 14-17 a contractului	Plată intermediară 3 - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferință de informare nr.2	12% din valoarea contractului <b>2.160 lei fără TVA</b>
În luna 24-27 a contractului	Plată intermediară 4 - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferință de informare nr.3 și a serviciilor de traducere pentru Studiu privind traficul pe Canalul Bega	26% din valoarea contractului <b>4.680 lei fără TVA</b>
În luna 31-33 a contractului	Plată intermediară 5 - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferință de informare nr.4 și a documentație de proiectare privind punctul de trecere a frontierei de pe Canalul Bega	26% din valoarea contractului <b>4.680 lei fără TVA</b>
În luna 34 a contractului	Sold final de plată - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferința finală	12% din valoarea contractului <b>2.160 lei fără TVA</b>
	<b>Total</b>	<b>18.000 lei fără TVA</b>

\* - Prestatorul va înainta autorității contractante un raport succint privind executarea serviciilor, care va reprezenta baza pentru achitarea plății intermediare și a soldului final

#### Articolul 5: Valabilitatea contractului

Valabilitatea contractului este < 34 de luni, dar nu mai târziu de iulie 2021 >.

Data începerii este <după semnarea contractului de ambele părți>

#### Articolul 6: Soluționarea litigiilor



Alina Lipard

# Interreg - IPA CBC Romania - Serbia



Orice litigiu care decurge din prezentul contract sau care se referă la acesta și care nu poate fi soluționat în alt mod se va înainta jurisdicției exclusive a Tribunalului Timiș în conformitate cu legislația națională a statului Autorității Contractante.

## Pentru prestator

SC VALLEY TRAINING SRL

Administrator

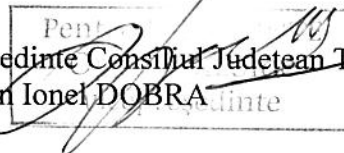
Valeria MUREȘAN



DATA: 01.10.2018

## Pentru Autoritatea contractantă

Președinte Consiliul Județean TIMIȘ  
Călin Ionel DOBRA



## Control financiar preventiv

CONSILIUL JUDEȚEAN TIMIȘ  
VIZAT  
CONTROL FINANCIAR PREVENTIV PROPRIU  
NR. SIGILIU  
Data \_\_\_\_\_ 2  
Semnatura \_\_\_\_\_

Direcția Generală Economică, Informatizare

Director

Marcel MARCU

Serviciul Juridic și Contencios

Consilier juridic superior

Flavius Iulian ENE

Manager Public

Manager Proiect

Adrian LUPUȚ

Serviciul Achiziții Publice

Andra Mirabela COSTINA

DATA: 01.10.2018